

MC

CS.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 13 april 1967

Séance plénière du 13 avril 1967

AANWEZIG : De Heer [redacted] Voorzitter/Président;  
PRESENTE : De Heren [redacted],  
vaste leden;  
Messieurs : [redacted] membres effectifs;  
De Heer [redacted], Inspecteur-Generaal, secretaris;  
Monsieur [redacted] Inspecteur Général, secrétaire.

1788.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 18 oktober 1966, waarbij de H.M.B.S. aan de Commissie een ontwerp van onderrichtingen overlegt betreffende de toepassing van de S.W.T. op de berichten en mededelingen die zij aan het publiek richt :

Vu la requête du 18 octobre 1966, par laquelle la S.M.C.B. soumet à la Commission un projet d'instructions concernant l'application des L.I.C. aux avis et communications qu'elle adresse au public;

Overwegende dat het kwestieuze ontwerp luidt als volgt :

Considérant que le projet en question est libellé comme suit :

"Taal van de opschriften bestemd voor het publiek .

"Langue des inscriptions destinées au public.

"Algemene Regel.

"Règle générale.

"Alle opschriften, de zogenaamde veiligheidsopschriften inbegrepen, die bestemd zijn voor het publiek en die in de stations, aan de overwegen en kruisingen of langs de spoorlijnen door de Groepen moeten worden aangebracht, dienen gesteld te worden in de taal of talen welke de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken oplegt aan de plaatselijke diensten van de gemeente waarin de zetel van de Groep gevestigd is.

"Toutes les inscriptions, y compris celles dites de sécurité, qui sont destinées au public et qui sont apposées, par les Groupes, dans les gares, aux passages à niveau et traversées ou le long des voies ferrées, doivent être rédigées dans la ou les langues que la loi sur l'emploi des langues en matière administrative impose aux services locaux de la commune où est établi le siège du Groupe.

"Bijzondere gevallen.

"Wanneer de wettelijke taalregeling van de gemeente op wier grondgebied de dienst zich bevindt waar opschriften moeten worden aangebracht, niet dezelfde is - wat de betrekkingen met het publiek betreft - als die van de gemeente waarin de zetel van de Groep gevestigd is, worden die opschriften rechtstreeks door de plaatselijke dienst aangebracht, met inachtneming van de taalregeling die de wet aan voornoemde dienst oplegt.

x x

"Onderhavige onderrichtingen vervangen algeheel die welke in onze nota 203 FA/LC van 21 juni 1966 voorkomen".

Gelet op artikel 61, § 2, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Besluit volgend advies uit te brengen :

Een opmerking dient te worden geformuleerd betreffende de redactie van het ontwerp van onderrichtingen. In het lid getiteld "Bijzondere gevallen" maakt het ontwerp gewag van de taal die dient te worden gebruikt "wat de betrekkingen met het publiek betreft". Deze formulering is niet juist ; daar het in werkelijkheid gaat om berichten en mededelingen aan het publiek. Het zou dus passen dat de tekst dienovereenkomstig wordt gewijzigd.

x x  
x x

Onder voorbehoud van wat hiervoor is gezegd, heeft de Commissie geen enkel bezwaar te formuleren betreffende de toepassing die van de samengevatte taalwetten wordt gemaakt.

De wijze waarop de aanduidingen zullen worden aangebracht, zal tot gevolg hebben dat de aanduidingen in de stations, aan de overwegen, enz... steeds zullen worden uitgevoerd in de taal of de talen waarvan het gebruik door de S.W.T. wordt opgelegd aan de betrokken plaatselijke diensten. ./.

"Cas particuliers.

"Lorsque le régime linguistique légal de la commune sur le territoire de laquelle se trouve le service où des inscriptions doivent être apposées n'est pas le même - pour ce qui concerne les relations avec le public - que celui de la commune où est établi le siège du Groupe, ces inscriptions seront apposées directement par le service local, qui respectera le régime linguistique que la loi lui impose.

x x

"Les présentes instructions annulent et remplacent celles données par notre note 203 FA/LC du 21 juin 1966."

Vu l'article 61, § 2 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Décide d'émettre l'avis suivant ;

Une remarque doit être formulée en ce qui concerne la rédaction du projet d'instructions. Dans l'alinéa intitulé "Cas particuliers", le projet fait état de la langue à utiliser "pour ce qui concerne les relations avec le public". Cette formulation n'est pas exacte car il s'agit en réalité des avis et communications adressés au public. Il conviendrait donc que le texte soit modifié en ce sens.

x x  
x x

Sous réserve de ce qui est dit ci-avant, la Commission n'a aucune objection à formuler quant à l'application qui est faite des lois linguistiques coordonnées.

Le mode de signalisation envisagé aura pour effet que la signalisation dans les gares, aux passages à niveau, etc... sera toujours effectuée dans la ou les langues dont les L.L.C. imposent l'usage aux services locaux intéressés.

De aanduidingen zullen inderdaad in principe rechtstreeks door de gewestelijke groepen van de N.M.B.S. worden aangebracht in de taal of de talen waarvan de wet hun het gebruik oplegt, naar gelang van hun ambtsgebied en de plaats van hun zetel (art. 34 tot 36 S.W.T.), wanneer echter blijkt dat deze taal of talen niet overeenstemt of overeenstemmen met de taal of talen die aan de betrokken plaatselijke diensten is of zijn opgelegd, dan zullen de aanduidingen rechtstreeks door deze laatste worden aangebracht. Het gaat bijgevolg om een loutere toepassing van de principes die in de artikelen 34 tot 36 van de S.W.T. voor de van gewestelijke diensten uitgaande berichten en mededelingen en in de artikelen 11, 18 en 26 voor de plaatselijke diensten, zijn vermeld.

De Commissie heeft echter gewezen op het feit dat er in het onderhavige geval een onverenigbaarheid bestaat tussen de toepassing van de S.W.T. en art. 254 van het Regentsbesluit dd. 27 september 1947, houdende goedkeuring van het Algemene Reglement voor de arbeidsbescherming, dat uitdrukkelijk bepaalt dat de aanwezigheid van hoog- of gemiddelde spanningen of -toestellen wordt aangeduidt door opschriftborden van minstens 15 centimeter op 20 centimeter in goed zichtbare en onverweerbare letters, de woorden dragende "Danger de mort - Doodsgevaar", met daarbij een teken dat op klare wijze het gevaar te kennen geeft.

Tenslotte meent de Commissie dat de Minister van Verkeerswezen en de N.M.B.S. de reglementering <sup>en de dienstberichten</sup> die thans inzake aanduidingen aan de overwegen, kruisingen en langs de spoorlijnen, van toepassing zijn, zo nodig, zullen dienen in overeenstemming te brengen met de bovenvermelde principes.

Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de N.M.B.S., aan de

En effet, en principe la signalisation sera effectuée directement par les groupes régionaux de la S.N.C.B. dans la ou les langue(s) dont la loi leur impose l'usage selon leur ressort et le lieu de leur siège (art. 34 à 36 L.L.C.); cependant, s'il s'avère que cette langue (ou ces langues) ne correspond(ent) pas à celle(s) qui est (ou sont) imposée(s) aux services locaux intéressés, la signalisation sera placée directement par ceux-ci. Il s'agit donc d'une application pure et simple des principes énoncés aux articles 34 à 36 des L.L.C. pour les avis et communications émanant des services régionaux, et par les articles 11, 18 et 26 pour les services locaux.

La Commission relève cependant qu'il existe en l'occurrence une incompatibilité entre l'application des L.L.C. et l'article 254 de l'arrêté du Régent du 27 septembre 1947, portant approbation du Règlement général pour la protection du travail, qui prévoit expressément que la présence de canalisations ou d'appareils à haute ou à moyenne tension est signalée par des écriteaux d'au moins 15 centimètres sur 20 centimètres, portant en caractères bien visibles et inaltérables, l'inscription : "Danger de mort - Doodsgevaar", complétée par un signe évoquant clairement ce danger.

La Commission estime enfin qu'il appartiendra au Ministre des Communications et à la S.N.C.B. d'adapter, s'il y a lieu, aux principes énoncés ci-avant, la réglementation et les avis de service actuellement applicables en matière de signalisation aux passages à niveau, traversées et le long des voies de chemin de fer.

Copie du présent avis sera notifiée à la S.N.C.B., au Ministre des Communica-

Minister van Verkeerswezen, aan de Minister tions, au Ministre de l'Emploi et du  
van Tewerkstelling en Arbeid en aan de Travail et au Ministre de la Prévoyance  
Minister van Sociale Voorzorg. Sociale.

Gedaan te Brussel, 13 april 1967.

Fait à Bruxelles, le 13 avril 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

